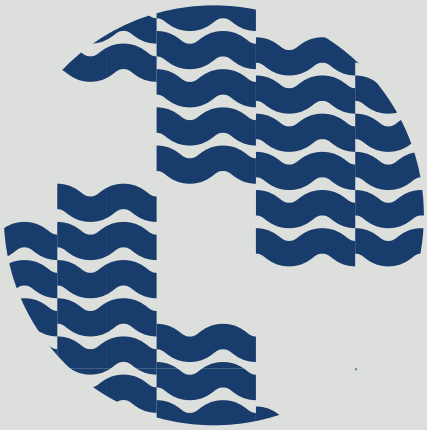
Power of Water



Stargard 11–14.06.2026

46. Międzynarodowy Zjazd Hanzy

46. International Hanseatic Day

Moc wody

Power of Water / Moc wody

20. edycja wystawy HANSEartWORKS
w ramach 46. Międzynarodowego Zjazdu Hanzy 2026

20th edition of the HANSEartWORKS exhibition
as part of the 46th International Hanseatic Day 2026

KSIĄŻNICA STARGARDZKA 2026

Wstęp / Introduction

Wystawa *Power of Water* odbyła się w ramach 46. Międzynarodowego Zjazdu Hanzy w Stargardzie w dniach od 11 do 30 czerwca 2026 roku w Książnicy Stargardzkiej. Zaprezentowano 18 prac.

Artyści: die Brachiale – Labor für Dialoge im Zwischenraum – Mirja Schellbach, Berit Kröner (Lubeka, Niemcy), Wolfgang Brenner (Paderborn, Niemcy), Dorothea Cyran-Daboul (Lippstadt, Niemcy), Galeria Rusz – Joanna Górska, Rafał Góralski (Toruń, Polska), Julia Gubitz (Salzwedel, Niemcy), Marie-Luise Holländer (Greifswald, Niemcy), Matias Jansons (Cesis, Łotwa), Iris Koffijberg (Groningen, Holandia), Sarah Kunze (Stralsund, Niemcy), Jessica Lindgren-Wu (Visby, Szwecja), Marek Lubacz (Kołobrzeg, Polska), Mary Naylor (King's Lynn, Anglia), Stephen Patterson (Ipswich, Anglia), Christoph Maria Schwarz, Karin Greife (Lüneburg, Niemcy), Simona Staehr (Uelzen, Niemcy), Volker Veit (Brunszwik, Niemcy), Carmen Winter (Frankfurt nad Odrą, Niemcy), Paulina Żukowska-Polonis (Stargard, Polska).

The *Power of Water* exhibition was held as part of the 46th International Hanseatic Day in Stargard, from 11 to 30 June 2026, at Książnica Stargardzka. Eighteen works were presented.

Artyści: die Brachiale – Labor für Dialoge im Zwischenraum – Mirja Schellbach, Berit Kröner (Lübeck, Germany), Wolfgang

Brenner (Paderborn, Germany), Dorothea Cyran-Daboul (Lippstadt, Germany), Galeria Rusz – Joanna Górska, Rafał Góralski (Toruń, Poland), Julia Gubitz (Salzwedel, Germany), Marie-Luise Holländer (Greifswald, Germany), Matias Jansons (Cesis, Latvia), Iris Koffijberg (Groningen, Holland), Sarah Kunze (Stralsund, Germany), Jessica Lindgren-Wu (Visby, Sweden), Marek Lubacz (Kołobrzeg, Poland), Mary Naylor (King's Lynn, England), Stephen Patterson (Ipswich, England), Christoph Maria Schwarz, Karin Greife (Lüneburg, Germany), Simona Staehr (Uelzen, Germany), Volker Veit (Braunschweig, Germany), Carmen Winter (Frankfurt (Oder), Germany), Paulina Żukowska-Polonis (Stargard, Poland).

HANSEartWORKS 2026
Moc wody

Słowo wstępne

Od dwudziestu edycji HANSEartWORKS łączy artystów z miast hanzeatyckich, tworząc przestrzeń, w której sztuka współczesna przekracza granice, otwiera dialog i pozwala spojrzeć z nowych perspektyw na świat, który wspólnie tworzymy.

Tegoroczny temat wystawy w Stargardzie – *Moc wody* – jest szczególnie trafny. Woda od zawsze łączyła miasta hanzeatyckie. Morza, rzeki i porty wyznaczały szlaki, którymi przemieszczali się ludzie, towary, wiedza i idee. Dziś woda nadal nas łączy, ale jednocześnie przypomina o naszej wspólnej odpowiedzialności za przyszłość.

Prace prezentowane w Stargardzie ukazują niezwykłą różnorodność artystycznych perspektyw w ramach naszej hanzeatyckiej sieci kontaktów. Artyści z różnych krajów, miast i środowisk spojrzeli na wodę jako źródło życia, ruchu, pamięci, piękna i siły, ale także jako na coś kruchego i coraz silniej podlegającego wpływowi działalności człowieka.

HANSEartWORKS to jednak coś więcej niż dzieła prezentowane na wystawie. Siła tego projektu tkwi w spotkaniach, które umożliwia: między artystami, między miastami, a także między współczesną praktyką artystyczną a naszym wspólnym hanzeatyckim dziedzictwem. Każda kolejna edycja wnosi coś nowego do współpracy rozwijanej już od dwóch dekad.

W imieniu Grupy Roboczej HANSEartWORKS pragnę podziękować Miastu Stargard, organizatorom, kuratorom oraz wszystkim osobom, które przyczyniły się do powstania wystawy *Moc wody*. Przede wszystkim dziękuję uczestniczącym w niej artystom za podzielenie się z nami swoimi ideami, doświadczeniami i artystycznymi perspektywami. Szczególne podziękowania kierujemy do gospodarza tegorocznej wystawy – **Książnicy Stargardzkiej**, której kreatywność, energia i wyjątkowe zaangażowanie sprawiły, że zarówno my, jak i nasz wędrujący projekt, poczuliśmy się naprawdę mile widziani.

Niech ten katalog zachowa choć część tych spotkań i pozwoli ideom, które narodziły się w Stargardzie, wędrować dalej – tak jak woda od stuleci łączy nasze miasta.

Stefan Johansson
Przewodniczący Grupy Roboczej HANSEartWORKS

HANSEartWORKS 2026
Power of Water

Foreword

For twenty editions, HANSEartWORKS has brought artists from Hanseatic cities together, creating a space where contemporary art can cross borders, open conversations and offer new perspectives on the world we share.

This year, in Stargard, *Power of Water* provides an especially fitting theme. Water has always connected the Hanseatic cities. Seas, rivers and harbours formed the routes along which people, goods, knowledge and ideas travelled. Today, water continues to connect us, but it also reminds us of our shared responsibility for the future.

The works presented in Stargard demonstrate the remarkable breadth of artistic perspectives within our Hanseatic network. Artists from different countries, cities and backgrounds have approached water as a source of life, movement, memory, beauty and power – but also as something vulnerable and increasingly affected by human activity.

HANSEartWORKS is, however, about more than the works displayed in an exhibition. Its strength lies in the encounters it creates: between artists, between cities and between contemporary artistic practice and our shared Hanseatic heritage. Each edition adds something new to a collaboration that has now developed over two decades.

On behalf of the HANSEartWORKS Working Group, I would like to thank the City of Stargard, the organisers, curators and everyone who contributed to *Power of Water*. Above all, I would like to thank the participating artists for sharing their ideas, experiences and artistic perspectives with us. A special thank you goes to this year's exhibition venue, **Książnica Stargardzka (the Stargard Library)**, whose creativity, energy and extraordinary efforts made us and our travelling project feel truly welcome.

May this catalogue preserve something of those encounters and allow the ideas generated in Stargard to continue travelling – just as water has connected our cities for centuries.

Stefan Johansson
Chairman, HANSEartWORKS Working Group

Słowo na temat wystawy

HANSEartWORKS to międzynarodowy projekt artystyczny realizowany w ramach współpracy miast należących do Związku Miast Hanzeatyckich. Od lat tworzy on przestrzeń spotkań, dialogu i wymiany doświadczeń pomiędzy artystami z różnych krajów Europy. Prezentowane prace zostały wybrane przez jury w składzie: Szymon Piotr Kubik, Małgorzata Buca, Jolanta Brejdak i Ryszard Baloń. Ekspozycja została rozlokowana na parterze Książnicy Stargardzkiej i zewnętrznym terenie do niej przynależącym.

W stargardzkiej edycji HANSEartWORKS chcieliśmy, aby artyści czerpali inspirację z wody. Symbol rzeki znajduje się w herbie Stargardu, podkreślając jej znaczenie dla miasta. Woda jest głęboko zakorzeniona w historii miast hanzeatyckich – wiele z nich było portami, a hanzeatyckie szlaki handlowe przebiegały głównie drogami wodnymi: morskimi i rzecznymi. Chcieliśmy, aby woda była nie tylko odniesieniem do przeszłości, lecz także inspiracją dla artystów do zabrania głosu w sprawach współczesnych.

Woda od zawsze była dobrem i siłą dającą życie, ale może również stanowić zagrożenie. Bez wody świat i ludzkość nie są w stanie przetrwać. Troska o gospodarkę wodną jest jednym z najważniejszych wyzwań współczesnego świata, a odpowiedzialność za rozsądne i zrównoważone gospodarowanie zasobami wodnymi spoczywa na każdym z nas.

Tegoroczna, dwudziesta edycja HANSEartWORKS, zatytułowana *Power of Water / Moc Wody*, zgromadziła artystów z miast hanzeatyckich, którzy poprzez różnorodne formy sztuki podjęli refleksję nad wodą jako żywiołem niezbędnym do życia, źródłem historii miast hanzeatyckich oraz nieustanną inspiracją dla twórców.

About the exhibition

HANSEartWORKS is an international artistic project carried out as part of the cooperation between cities belonging to the Hanseatic League of New Time. For many years, it has created a space for meetings, dialogue, and the exchange of experiences between artists from different European countries.

The presented works were selected by a jury consisting of: Szymon Piotr Kubik, Małgorzata Buca, Jolanta Brejdak and Ryszard Baloń. The exhibition was located on the ground floor of Książnica Stargardzka and in the adjacent outdoor area.

In the Stargard edition of HANSEartWORKS, we wanted artists to draw inspiration from water. The symbol of the river is included in the coat of arms of Stargard, emphasizing its importance for the city. Water is deeply rooted in the history of Hanseatic cities – many of them were ports, and Hanseatic trade routes largely followed waterways: maritime and river routes. We wanted water to be not only a reference to the past but also an inspiration for artists to address contemporary issues.

Water has always been a valuable resource and a life-giving force, but it can also pose a threat. Without water, the world and humanity cannot survive. Caring for water management is one of the most important challenges of the modern world, and the responsibility for the wise and sustainable use of water resources lies with each of us.

This year's twentieth edition of HANSEartWORKS, entitled *Power of Water / Moc Wody*, brought together artists from Hanseatic cities who, through diverse forms of artistic expression, reflect on water as an element essential to life, a source of the history of Hanseatic cities, and a constant inspiration for creators.

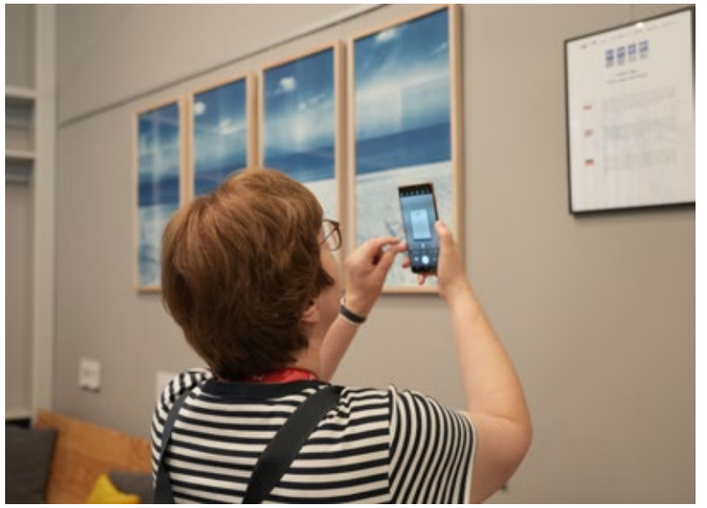


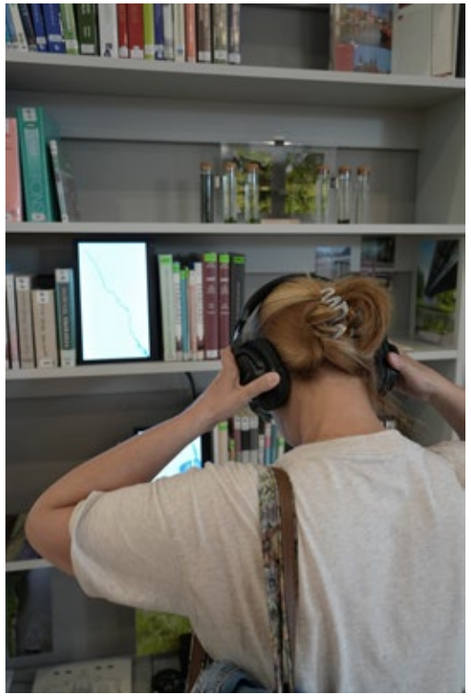



EUROPA


DER
FLUSS
DER
DINGE
RZECZY


Sarah Kunze
Wellen










BĄDŹ JAK PŁYNĄCA WODA. OMIJAJ WSZELKIE PRZESZKODY
I NIE PODDAWAJ SIĘ. SZUKAJĄC DROGI DO CELU!
GALERIA RUSZ


BIEG RZECZY
DER FLUSS DER DINGE

Artyści
Artists

Die Brachiale – Labor für Dialoge im Zwischenraum

(Lübeck)

Kolektyw został założony przez Mirję Schellbach i Berit Kröner w 2021 roku w Lubece. Od samego początku wspólna działalność artystek wyprowadza je poza strefy komfortu, własne ego i pracownie, ku otwartym, procesualnym przestrzeniom twórczej gry, których rezultat nie jest z góry określony. Nazwa kolektywu jest jednocześnie jego koncepcją: **Labor** oznacza artystyczne badania, **Dialoge** – różnorodne formy wymiany, a **Zwischenraum** odnosi się do badania i odkrywania relacji międzyludzkich, przestrzennych i czasowych.

The collective was founded by artists Mirja Schellbach and Berit Kröner in 2021 in Lübeck. From the very beginning, the artists' collaborative work has taken them beyond their comfort zones, their own egos and their studios, towards open, process-oriented spaces of creative play where the outcome is not predetermined. The collective's name is also its concept: **Labor** signifies artistic research, **Dialoge** denotes various forms of exchange, and **Zwischenraum** refer to the exploration and discovery of interpersonal, spatial and temporal relationships.



Der Fluss der Dinge / Bieg rzeczy

Na przykładzie stargardzkiej rzeki Iny i Trave w Lubece artystki porównują przepływy towarów, wiedzy, języka i danych od czasów Hanzy aż po współczesność. Filozoficzną ramę projektu stanowi heraklitejska zasada *panta rhei*, według której rzeki są metaforą nieustannej zmiany. W kontekście zmian klimatycznych wywołanych działalnością człowieka artystki ukazują przemianę średniowiecznej sieci handlowej w dzisiejsze przepływy informacji i towarów. W ramach przygotowań artystki umieściły w rzekach Ina i Trave „badawczą butelkę" wyposażoną w sensory i kamery, która gromadziła dane empiryczne. Równolegle zbierane były dane historyczne i współczesne dane naukowe dotyczące obu rzek. Zebrane dane z Iny i Trave wyświetlano naprzemiennie obok wijącego się przebiegu rzeki na chodnikach. Ten „przepływ danych" prowadził odbiorców przez miasto do wnętrza biblioteki, aż do regału wypełnionego zgromadzoną wiedzą. Pomiędzy książkami „Bieg rzeczy" torował sobie drogę w formie instalacji wideo.

Using the Stargard River Ina and the Trave in Lübeck as examples, the artists compare the flows of goods, knowledge, language and data from the time of the Hanseatic League to the present day. The philosophical framework of the project is provided by the Heraclitean principle *panta rhei*, according to which rivers are a metaphor for constant change. Against the

backdrop of climate change caused by human activity, the artists explore the transformation of the medieval trading network into today's flows of information and goods. As part of their preparations, the artists placed a "research bottle" equipped with sensors and cameras in the Ina and Trave rivers to collect empirical data. Historical records and contemporary scientific data relating to both rivers were collected in parallel. The data gathered from the Ina and the Trave was displayed alternately alongside the winding course of the rivers on pavements. This "data flow" led visitors through the city and into the library, culminating at a shelf filled with accumulated knowledge. Among the books, *The Flow of Things* carved its own path in the form of a video installation.

Wolfgang Brenner

(Paderborn)

Urodził się w Oberwesel. Ukończył studia na Uniwersytecie w Paderborn. Od 1997 roku jest niezależnym artystą. Członek BBK (Bund Bildender KünstlerInnen), European Artists e.V. oraz HDLU Zadar (Chorwackiego Stowarzyszenia Sztuk Pięknych). Od 2003 roku zaangażowany w działalność dydaktyczną, wykładał m.in. na Uniwersytecie w Paderborn, Letniej Akademii w Paderborn, Goethe-Institut w Salonikach czy Visual Art Center w Katarze. Od 2024 roku prowadzi zajęcia w HBK Essen.

He was born in Oberwesel. He graduated from the University of Paderborn. He has been a freelance artist since 1997. He is a member of the BBK (Bund bildender KünstlerInnen), European Artists e.V. and HDLU Zadar (Croatian Association of Fine Arts). Since 2003, he has been involved in teaching, lecturing at, among others, the University of Paderborn, the Summer Academy in Paderborn, the Goethe-Institut in Thessaloniki and the Visual Art Center in Qatar. Since 2024, he has been teaching at HBK Essen.



Panta Rhei – Alles fließt

W pracy mixed-media siła wody nie objawia się jako spektakularne zjawisko natury, lecz cicha, nieustannie obecna siła przenikająca wszystkie warstwy obrazu. Wielowarstwową warstwę przepływu tworzą fotograficzne fragmenty w formie serigrafii, malarskie nawarstwienia oraz struktury graficzne. Powierzchnia obrazu przypomina złożoną pamięć wody, która została osadzona w kolorowych warstwach, refleksach światła i szkicowo zarysowanych postaciach. Kolorowa kompozycja podkreśla, że woda łączy, rozpuszcza, przekształca i pozostawia ślady zapisujące się zarówno w obrazie, jak i w świecie. Rezultatem jest poetycka refleksja nad żywiołem jednocześnie łagodnym i niewyobrażalnie potężnym zarazem. Praca nie przedstawia wody jako zagrożenia, lecz jako rodzaj fundamentalnej energii – majestatycznej, wielowarstwowej, nieprzewidywalnej, ale dającej życie.

In this mixed-media work, the power of water is not manifested as a spectacular natural phenomenon, but as a quiet, ever-present force permeating every layer of the image. The multi-layered flow is created by photographic fragments in the form of silkscreen prints, painterly layers and graphic structures. The surface of the image resembles the complex memory of water, embedded in colourful layers, reflections of light and sketchily outlined figures. The colourful composition emphasises that

water connects, dissolves, transforms and leaves traces that are recorded both in the image and in the world. The result is a poetic reflection on an element that is at once gentle and unimaginably powerful. The work does not portray water as a threat, but as a form of fundamental energy – majestic, multi--layered, unpredictable, yet life-giving.

Dorothea Cyran-Daboul

(Lippstadt)

Artystka o szerokim wykształceniu artystycznym. Studiowała m.in.: w Akademii Letniej w Marburgu u Helwiga Püttera, w Międzynarodowej Letniej Akademii Sztuk Pięknych w Salzburgu u prof. Pera Kirkeby'ego oraz w Wiener Kunstschule. Malarstwa użytkowego i wolnego uczyła się u Fritza Martinza. Tworzy okładki do książek, ilustracje, pejzaże, portrety i malarstwo architektoniczne. Prowadzi też grupy malarskie.

An artist with a broad artistic education. She studied, amongst others, at the Summer Academy in Marburg under Helwig Pütter, at the International Summer Academy of Fine Arts in Salzburg under Prof. Per Kirkeby, and at the Wiener Kunstschule. She studied applied and fine art painting under Fritz Martinz. Her work includes book covers, illustrations, landscapes, portraits and architectural painting. She also leads painting groups.



Die Quelle

Główną inspiracją dla tego obrazu były źródła w Muckenbruch (Bad Westernkotten koło Lippstadt). Jedno ze źródeł zasila tamtejsze torfowisko, można je postrzegać jako źródło energii i życia, które w przyszłości może przyczynić się do naturalnego przeciwdziałania katastrofie klimatycznej. Bez torfowiska zniknęłoby wiele gatunków roślin i zwierząt, a ekosystem uległby zachwianiu. Obraz stanowi chwilową abstrakcyjno-ekspresjonistyczną obserwację natury w miejscu narodzin wody. Ponadto ukazuje jej siłę i odporność.

The main inspiration for this painting was the springs at Muckenbruch (Bad Westernkotten near Lippstadt). One of the springs feeds the local peat bog, it can be seen as a source of energy and life, which in the future may contribute to a natural response to the climate crisis. Without the peat bog, many plant and animal species would disappear, and the ecosystem would be disrupted. The painting thus represents a momentary abstract-expressionist observation of nature at the birthplace of water. Furthermore, it illustrates its strength and resilience.



Galeria Rusz – Joanna Górska, Rafał Góralski

(Toruń)

Galeria Rusz to damsko-męski duet najbardziej znany z tworzenia artystycznych bilboardów, których na koncie mają już ponad 900. Wyróżnieni licznymi stypendiami i nagrodami, m.in. kilkakrotnie stypendium Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego. Artyści rozwijają i propagują ideę sztuki refleksyjnej, sztuki która poRUSZa. Ich zdaniem sztuka może pełnić rolę rezonatora, który wprowadza odbiorcę w indywidualne drgania, ukazuje nowe tropy rzeczywistości, namawia do pomyślenia na nowo o sobie i otaczającym świecie.

Galeria Rusz is a male-female duo best known for creating artistic billboards, of which they have already produced over 900. They have been honoured with numerous grants and awards, including several grants from the Ministry of Culture and National Heritage. The artists develop and promote the idea of reflective art, art that moves. In their view, art can act as a resonator, inducing individual vibrations in the viewer, revealing new aspects of reality, and encouraging a rethinking of oneself and the surrounding world.



Drugi brzeg / The Other Shore

Prace odwołują się do podwójnej symboliki wody – jako siły, która nie walczy wprost, lecz płynie dalej, oraz jako granicy, którą warto przekroczyć jednym odważnym krokiem. Przypominają, że rozwój (osobisty i wspólnotowy) rodzi się z ruchu, elastyczności i decyzji, by wypłynąć poza własne ograniczenia. Oba bilboardy wchodzą w wizualny i znaczeniowy dialog z wodą jako żywiołem życia, zmiany i połączenia. Wpisują się w ideę *Power of Water* – siły, potęgi wody, ukazując wodę zarówno jako element natury, jak i uniwersalny język ludzkiej historii – od codziennej walki o sens, po wielkie, hanzeatyckie opowieści o wspólnocie budowanej w oparciu o rzeki i morza.

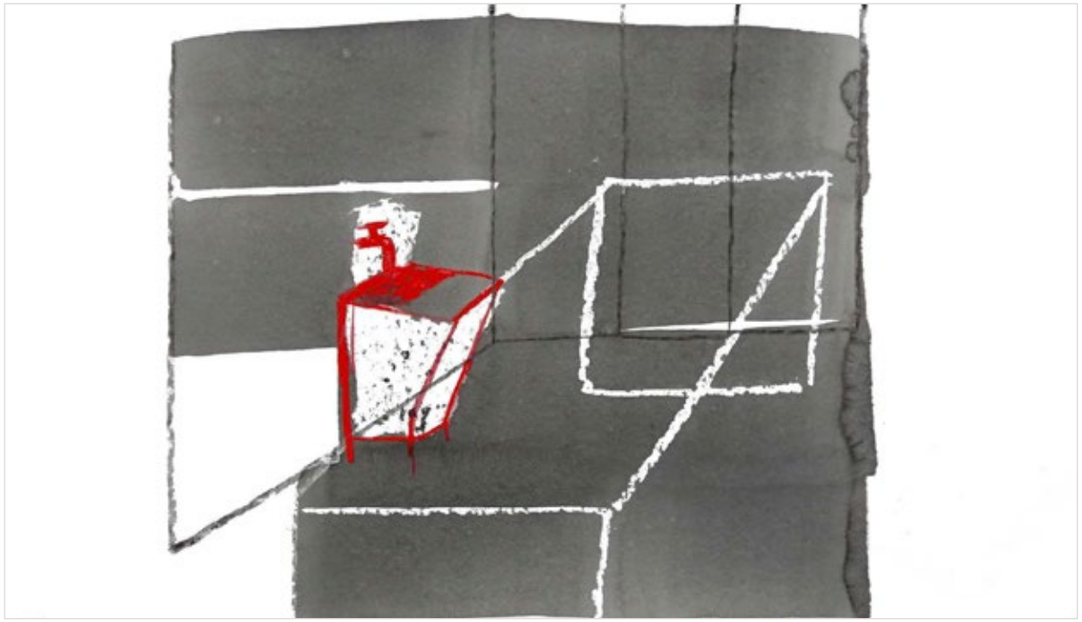
The works draw on the dual symbolism of water – as a force that does not fight directly but flows onward, and as a boundary worth crossing with a single bold step. They remind us that growth (both personal and communal) arises from movement, flexibility and the decision to venture beyond one's own limitations. Both billboards engage in a visual and semantic dialogue with water as the element of life, change and connection. They fit into the concept of the *Power of Water* – the strength and might of water – presenting water not only as an element of nature, but as a universal language of human history – from the daily struggle for meaning to the great Hanseatic tales of communities built around rivers and seas.

Julia Gubitz

(Salzwedel)

W latach 1981–1983 uczęszczała do klasy przygotowawczej Akademii Sztuk Pięknych w Dreźnie pod kierunkiem dr. Hansa Lägela. Od 2000 roku pracuje jako samodzielna artystka wizualna, skupiając się na rysunku i obiektach artystycznych. Obecnie mieszka w Salzwedel w Altmark. Wystawiała swoje prace w galeriach, m.in.: w Danii, Holandii, Belgii, Luksemburgu i Niemczech. Jest inicjatorką i kuratorką interdyscyplinarnych wystaw łączących sztuki wizualne, naukę i technikę. Za swoją twórczość zdobyła liczne nagrody artystyczne.

Between 1981 and 1983, she attended the preparatory class at the Academy of Fine Arts in Dresden under the supervision of Dr Hans Lägel. Since 2000, she has worked as an independent visual artist, focusing on drawing and art objects. She currently lives in Salzwedel in the Altmark region. She has exhibited her work in galleries in Denmark, the Netherlands, Belgium, Luxembourg and Germany, amongst other places. She is the initiator and curator of interdisciplinary exhibitions combining the visual arts, science and technology. She has received numerous art awards for her work.





Wie das Wasser wohnt

Przestrzeń wody nie jest ciągła. Istnieje jej początek, doświadczenie otwarcia, rozwój, data przydatności i rozpad. Artystka rysuje przestrzenie, w których mieszka woda – filiżanki, misy, baterie, dzbanki i rurociągi. Tworzy między nimi powiązania poprzez akcentowanie, równoważenie i przyporządkowanie. Nieliczne kolory mają znaczenie sygnałowe. Obecność wody jest fundamentalna, podobnie jak pojemniki, w których się znajduje. Artystka właśnie nim chce nadać tę znaczącą rolę.

The space of water is not continuous. It has a beginning, an experience of opening, a development, an expiry date and a disintegration. The artist draws the spaces in which water resides – cups, bowls, taps, jugs and pipes. She creates connections between them through emphasis, balance and arrangement. The few colours used serve as signals. The presence of water is fundamental, as are the containers in which it is held. It is precisely this role that the artist wishes to assign to them.

Marie-Luise Holländer

(Greifswald)

Głównym punktem pracy artystki jest eksperyment – nieustanne badanie procesów splatających estetykę i naukę. W swoich eksperymentach materiałowych często wykorzystuje naturalne materiały, takie jak ziemia, woda czy rośliny, i umieszcza je w kontekstach artystycznych. Powstają z tego fascynujące układy badawcze, za pomocą których kwestionuje naturę oraz jej relację z ludzką twórczością. Jej podejście charakteryzuje zachwyt i to on skłania ją do zadawania nowych pytań. Świadomie włącza porażkę w proces twórczy. Przyjmuje postawę filozoficzną: porażka nie jest dla mnie klęską, lecz cennym źródłem poznania, otwierającym nowe perspektywy i możliwości. W symbiozie natury i sztuki, eksperymentu i refleksji, odkrywa głębsze połączenie ze światem i zaprasza innych do włączenia się w ten dialog.

The central focus of the artist's work is experimentation – the constant exploration of processes that intertwine aesthetics and science. In her material experiments, she often uses natural materials such as earth, water or plants, and places them within artistic contexts. This gives rise to fascinating research setups through which she questions nature and its relationship with human creativity. Her approach is characterised by wonder, and it is this that prompts her to ask new questions. She consciously incorporates failure into the creative process,

adopting a philosophical stance: ‘For me, failure is not a defeat, but a valuable source of knowledge, opening up new perspectives and possibilities.’ In the symbiosis of nature and art, experiment and reflection, she discovers a deeper connection with the world and invites others to join in.

dihexagonal-dipyramidal 3.0

Projekt to „site-specific material performance”, którego można było doświadczyć na żywo w przestrzeni wystawy. Podczas jego trwania został zarejestrowany, a następnie udostępniony odwiedzającym w formie zapętlonej projekcji. Performance trwa zazwyczaj od ok. 9 do 12 godzin (w zależności od temperatury otoczenia). Podejmuje temat przemijania wody, a jednocześnie stawia pytania o czas i znaczenie w danym kontekście. Poprzez wejście do przestrzeni widzowie stali się częścią performance’u i aktywnie współtworzyli dzieło. Rzeźby wykonano z zamrożonej wody i barwników spożywczych.

The project is a “site-specific material performance” that could be experienced live within the exhibition space. During the performance, it was recorded and subsequently made available to visitors as a looped projection. The performance typically lasts between approximately 9 and 12 hours, depending on the ambient temperature. It explores the transience of water while simultaneously raising questions about time and meaning within a given context. By entering the space, visitors became part of the performance and actively contributed to the creation of the work. The sculptures were made from frozen water and food colouring.





Matias Jansons

(Cesis)

Studiował rzeźbiarstwo na Łotewskiej Akademii Sztuk Pięknych w Rydze. Jego rodzicami również są rzeźbiarze, z którymi pracował w domowym atelier. Od 2003 roku jest członkiem Łotewskiej Unii Artystów, współzałożył kulturalną społeczność ArtCesis. Swoje prace wystawiał w takich krajach, jak: Łotwa, Litwa, Austria, Szwecja, Czechy, Niemcy, Turcja, Finlandia, Włochy, Estonia, Norwegia, Holandia, Polska, Gruzja, Wielka Brytania, Belgia. Jego dzieła znajdują się m.in. w polskich kolekcjach.

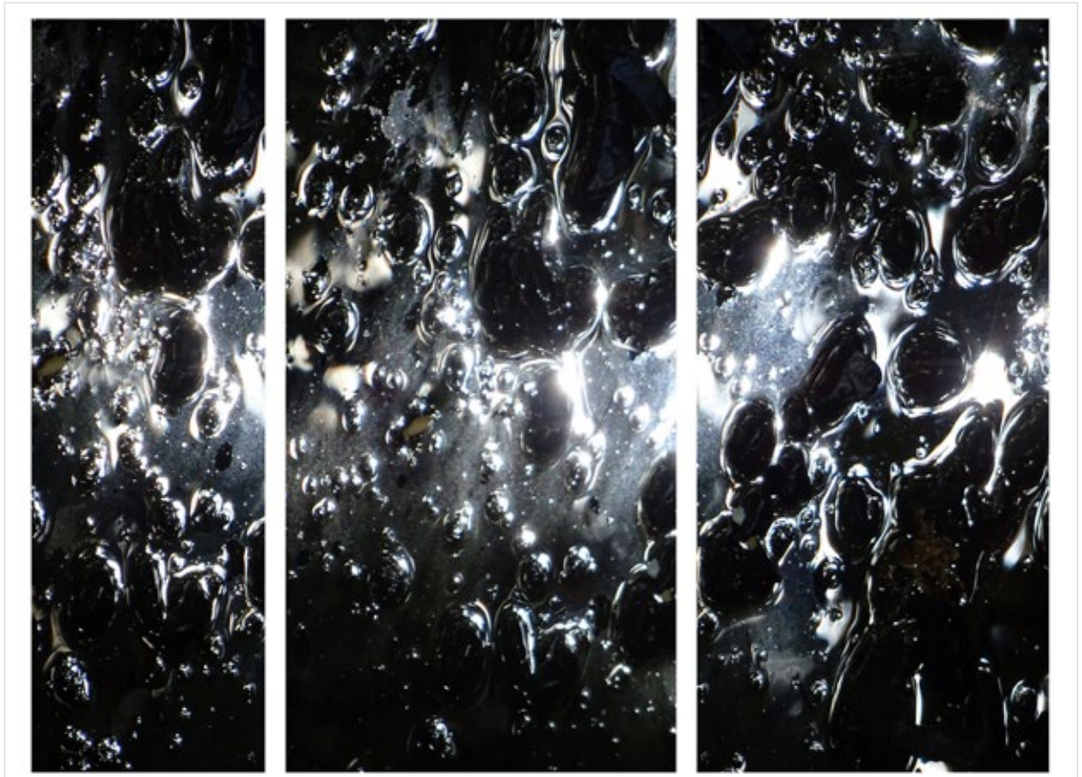
He studied sculpture at the Latvian Academy of Fine Arts in Riga. His parents are also sculptors, with whom he worked in the family studio. Since 2003, he has been a member of the Latvian Artists' Union and co-founded the cultural community ArtCesis. He has exhibited his works in countries such as: Latvia, Lithuania, Austria, Sweden, the Czech Republic, Germany, Turkey, Finland, Italy, Estonia, Norway, the Netherlands, Poland, Georgia, the UK, Belgium. His works are held in collections in Poland, amongst others.



Point of Truth

Cała kompozycja rzeźby została zaprojektowana tak, aby podkreślić znaczenie zbiornika wodnego (np. morza lub innego źródła) jako głównego źródła życia. Kanały wpływające do niego i wypływające z niego (jak rzeki czy szlaki handlowe i współpracy) pełnią rolę arterii energii. Ptaki wokół zbiornika (jako statki handlowe lub podróżnicy kultury i jedności) są symbolem mobilności i nieustannego ruchu. Całość koncentruje się na zasobach i możliwościach.

The entire composition of the sculpture has been designed to emphasise the significance of a body of water (such as the sea or another source) as the primary source of life. The channels flowing into and out of it (such as rivers or trade and cooperation routes) serve as arteries of energy. The birds around the body of water (as merchant ships or travellers of culture and unity) symbolise mobility and constant movement. The whole piece focuses on resources and possibilities.



Iris Koffijberg

(Groningen)

Artystka mieszka w małej wiosce w środku parku narodowego. Nazywa się „artystką z aparatem”. Ukończyła studia z zakresu sztuki i polityki kulturalnej na Uniwersytecie w Groningen. Przez wiele lat pracowała w sektorze kultury jako kierowniczka produkcji oraz menedżerka. Chociaż fotografowała całe życie, dopiero w 2011 roku zaczęła eksperymentować z fotografowaniem wody. W 2015 roku zrezygnowała z pracy zawodowej, by całkowicie poświęcić się sztuce. W zależności od nastroju wybiera odpowiedni rodzaj wody. Gdy jej umysł jest zajęty, szuka miasta. Kiedy ucieka od codzienności, wsiada na rower i poszukuje małych rowów oraz kałuż. Artystka nie edytuje swoich zdjęć, fotografuje to, co widzi. Wykorzystywana przez nią wyjątkowa perspektywa często zaciera u odbiorcy poczucie, że patrzy na wodę. Poprzez swoją twórczość daje widzom wgląd w swój świat emocji i zachęca ich, by częściej zatrzymywali się i patrzyli na świat z zachwytem.

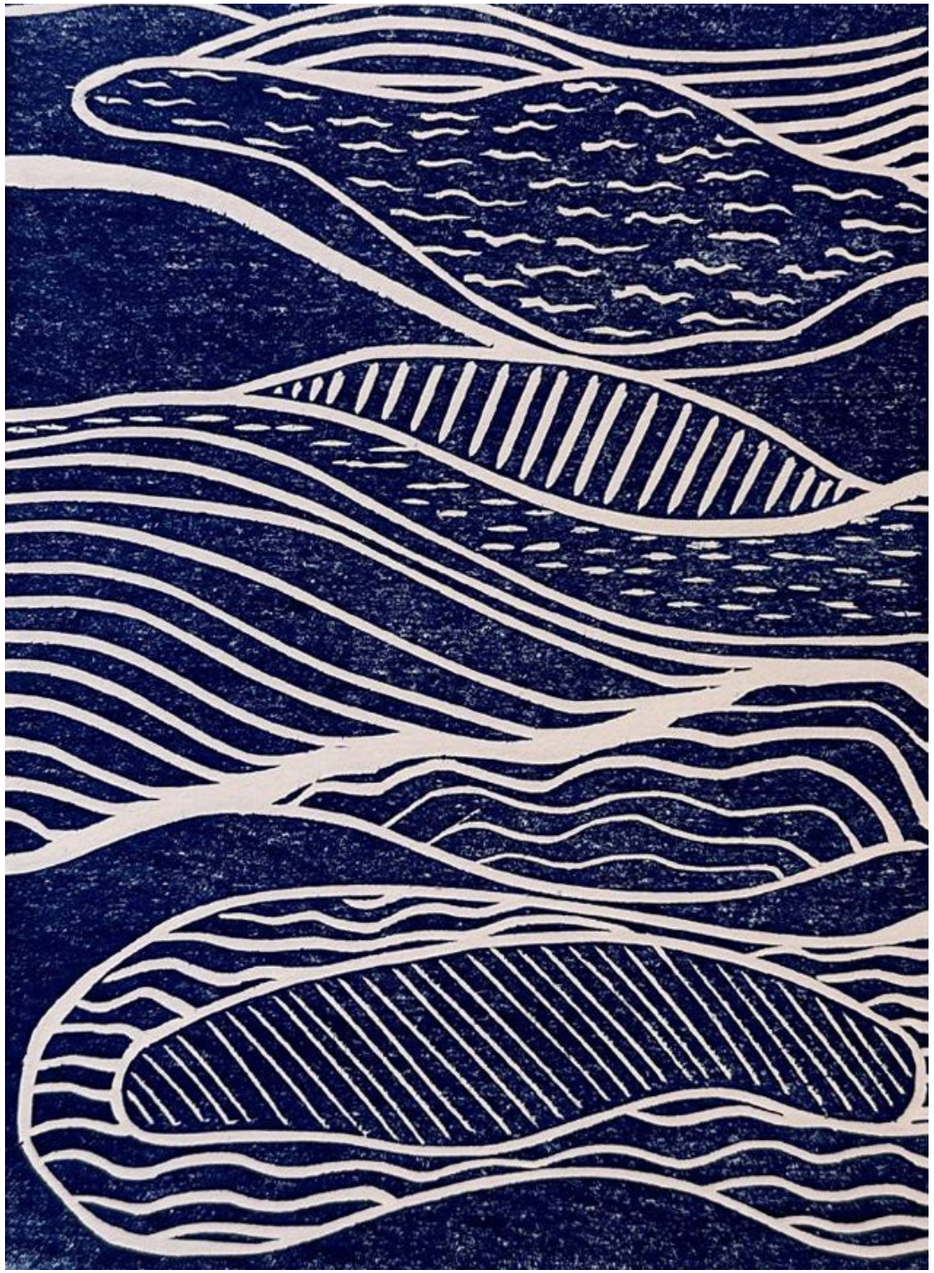
She calls herself an “artist with a camera”. She graduated in art and cultural policy from the University of Groningen. For many years she worked in the cultural sector as a production manager and manager. Although she has been taking photographs all her life, it was not until 2011 that she began experimenting with photographing water. In 2015, she gave up her professional career to devote herself entirely to art. Depending

on her mood, she chooses the right kind of water. When her mind is preoccupied, she seeks out the city. When she escapes from everyday life, she gets on her bike and looks for small ditches and puddles. The artist does not edit her photographs; she photographs what she sees. The unique perspective she employs often blurs the viewer's sense that they are looking at water. Through her work, she offers viewers a glimpse into her world of emotions and encourages them to pause more often and look at the world with wonder.

NKC 333

Tryptyk składa się z nieobrobionych zdjęć naturalnej wody. Wydrukowany bez ramek na szczotkowanym aluminium, który podkreśla refleksy światła. Skrót NKC oznacza New Koffijberg Catalogue. Nazwę zainspirował NGC, czyli New General Catalogue (jest to astronomiczny katalog zawierający 7840 obiektów, w tym galaktyk, gromad gwiazd i mgławic). NKC 333 to pierwszy tryptyk z serii „Deep Space", która bazuje na odkrywaniu nieziemskiego piękna naturalnej wody. Główną inspirację stanowią wody, bagna i wody przesiąkające. Artystka buduje nimi swój własny „astronomiczny" katalog jako ścieżkę do ucieczki od rzeczywistości.

The triptych consists of unedited photographs of natural water. Printed unframed on brushed aluminium, which highlights the light reflections. The abbreviation NKC stands for New Koffijberg Catalogue. The name was inspired by the NGC, which stands for New General Catalogue (an astronomical catalogue containing 7,840 objects, including galaxies, star clusters and nebulae). NKC 333 is the first triptych in the "Deep Space" series, which is based on discovering the otherworldly beauty of natural water. The main inspiration comes from waters, marshes and seeping waters. The artist uses them to build her own "astronomical" catalogue as a path to escape reality.



Sarah Kunze

(Stralsund)

Absolwentka Hochschule für Künste Bremen i wykładowczyni akademicka. W latach 2019-2021 była kierowniczką działu sztuk wizualnych i stosowanych JKS Stralsund Vorpommern. Opracowywała koncepcje kulturalne dla obszarów wiejskich oraz tworzyła projekty rozwoju artystycznego w okresie lockdownu. Od 2020 roku prowadzi swoją własną pracownię. Specjalizuje się w grafice warsztatowej. Laureatka nagród artystycznych. Brała udział w wystawach, m.in. w Maroko, Niemczech i Polsce.

A graduate of the Hochschule für Künste Bremen and an academic lecturer. From 2019 to 2021, she was head of the visual and applied arts department at JKS Stralsund Vorpommern. She developed cultural concepts for rural areas and created artistic development projects during the lockdown. She has been running her own studio since 2020. She specialises in printmaking. She is the recipient of several art awards. She has taken part in exhibitions in Morocco, Germany and Poland, among other places.



Wellen

Praca jest formą zmierzenia się z wizualną refleksją nad różnymi momentami i przejawami fal. W ciągu 12 miesięcy powstało 12 ich ujęć. Woda płynie, tryska, perli się, rozlewa, pluska, szumi, rozbija o brzeg, burzy się, szaleje, pluszcze, sączy się cienkimi strużkami, wypływa, rozpryskuje się, marszczy, faluje, kołysze się, migocze, wiruje, błyszczy, zalewa... Woda w sposób magiczny przyciąga i pobudza wyobraźnię. Jednocześnie bywa groźna i żywa, potężna i łagodnie kołysząca, zmienna, nieustannie przekształcająca się i łącząca. Każdy spacer wzdłuż wody, morza, rzeki, stawu, wodospadu, czy nawet zwykłej, odbijającej światło kałuży, stanowi źródło inspiracji.

This work is an attempt to engage with a visual reflection on the various moments and manifestations of waves. Over the course of 12 months, 12 depictions of them were created. Water flows, gushes, bubbles, spills, splashes, murmurs, crashes against the shore, rages, rages, splashes, trickles in thin streams, flows out, splashes, ripples, undulates, sways, shimmers, swirls, glistens, floods... Water magically attracts and stimulates the imagination. At the same time, it can be threatening and lively, powerful and gently rocking, changeable, constantly transforming and uniting. Every walk along the water's edge – whether by the sea, a river, a pond, a waterfall, or even a simple, light-reflecting puddle is a source of inspiration.

Jessica Lindgren-Wu

(Visby)

Absolwentka projektowania graficznego na Central St. Martins School of Art and Design w Londynie. Specjalizuje się w różnego rodzaju fotografii. W jej portfolio znajdują się projekty artystyczne, fotografie koncertów muzycznych, portrety okolicznościowe i liczne materiały promocyjne.

A graduate in graphic design from Central Saint Martins School of Art and Design in London. She specialises in various types of photography. Her portfolio includes artistic projects, concert photography, commemorative portraits, and a wide range of promotional materials.



Dew_Dagg

Artystka prezentuje czarno-białą fotografię giclée na aluminiowej płycie z ochronnym matowym laminatem. Poprzez zamysł obrazu artystka podejmuje temat wody, ukazując wspólny rytuał. W refleksyjny sposób zwraca też uwagę na globalne i lokalne problemy związane z wodą jako zasobem naturalnym.

Jessica Lindgren-Wu presents a black-and-white giclée print on an aluminium panel with a protective matt laminate. Through the concept behind the image, the artist explores the theme of water, depicting a shared ritual. She also draws attention, in a reflective manner, to global and local issues relating to water as a natural resource.

Marek Lubacz

(Kołobrzeg)

Fotografuje od ponad 12 lat. Specjalizuje się w fotografii wnętrz, hoteli i restauracji, a także w tworzeniu contentu dla firm. W pracy stawia na autentyczność i uchwycenie atmosfery tak, by zdjęcia nie tylko dobrze wyglądały, ale też opowiadały historię. Poza zawodowymi projektami uwielbia fotografować naturę, szczególnie wschody słońca nad morzem, które za każdym razem inspirują go na nowo. Prywatnie uwielbia sporty ekstremalne, piesze wędrówki i podróże.

He has been working as a photographer for over 12 years. He specialises in interior photography, hotels and restaurants, as well as creating content for businesses. In his work, he focuses on authenticity and capturing the atmosphere so that the photos not only look good, but also tell a story. Outside of his professional projects, he loves photographing nature, particularly sunrises by the sea, which inspire him anew every time. In his spare time, he loves extreme sports, hiking and travelling.



Moc Wody / Power of Water

Moc wody odbiera człowiekowi sprawczość, zostaje tylko obecność i obserwacja.

The power of water strips a person of their agency, all that remains is presence and observation.

Mary Naylor

(King's Lynn)

Urodzona w Salford. Studiowała projektowanie graficzne na LJMU w Liverpoolu, a malarstwa nauczyła się samodzielnie. Obecnie mieszka na wschodnim wybrzeżu Anglii w Scarborough i pracuje zarówno tam, jak i w rejonie Greater Manchester. Jako orędowniczka artystów na każdym etapie rozwoju i o różnych możliwościach, Mary prowadzi nowy i odnoszący sukcesy projekt „Mural Club" – inicjatywę zaprojektowaną w celu przekształcania przestrzeni, łączenia ludzi i budowania dumy z otoczenia, jednocześnie wzmacniając pewność siebie i rozwijając umiejętności artystów o różnych poziomach doświadczenia oraz zapewniając bezpieczną przestrzeń do tworzenia.

Born in Salford. She studied graphic design at LJMU in Liverpool and taught herself to paint. She currently lives on the east coast of England in Scarborough and works both there and in the Greater Manchester area. As an advocate for artists at every stage of their development and with diverse abilities, Mary runs the new and successful "Mural Club" project – an initiative designed to transform spaces, bring people together and foster pride in the local area, whilst boosting the confidence and developing the skills of artists of all experience levels and providing a safe space for creativity.



Blue Basin

Obraz przedstawia muszlę morską w jej rozbitej formie. Artystka łączy jej kształt z ciałem lub pejzażem, czerpiąc inspirację z mitów i folkloru („Metamorfozy" Owidiusza spaja z osobistymi doświadczeniami miłości i żałoby). Natura zostaje powiązana ze wszystkimi cyklami i doświadczeniami naszego życia. W połączeniu z cienkimi warstwami farby barwiącej perkal lub płótno, nasycając materiał niczym woda, podkreślony zostaje płynny ruch metamorfoz. Jako naturalny obiekt muszla to jednocześnie symbol życia i śmierci. Jej forma jest stale obecna w naturze i może przekształcić się w nowe naczynie życia po zakończeniu swojego pierwotnego istnienia. Dzięki malarstwu istotne staje się to, że muszla wykracza poza swoją estetykę, by ukazać relację z życiem i śmiercią jako przedmiot, wieczny byt lub naczynie.

The painting depicts a seashell in its shattered form. The artist associates its shape with the human body or a landscape, drawing inspiration from myths and folklore (she intertwines "Metamorphoses" by Ovid with her personal experiences of love and mourning). Nature is linked to all the cycles and experiences of our lives. Combined with thin layers of paint that colour the calico or canvas, saturating the material like water, the fluid movement of metamorphosis is emphasised. As a natural object, the shell is simultaneously a symbol of life

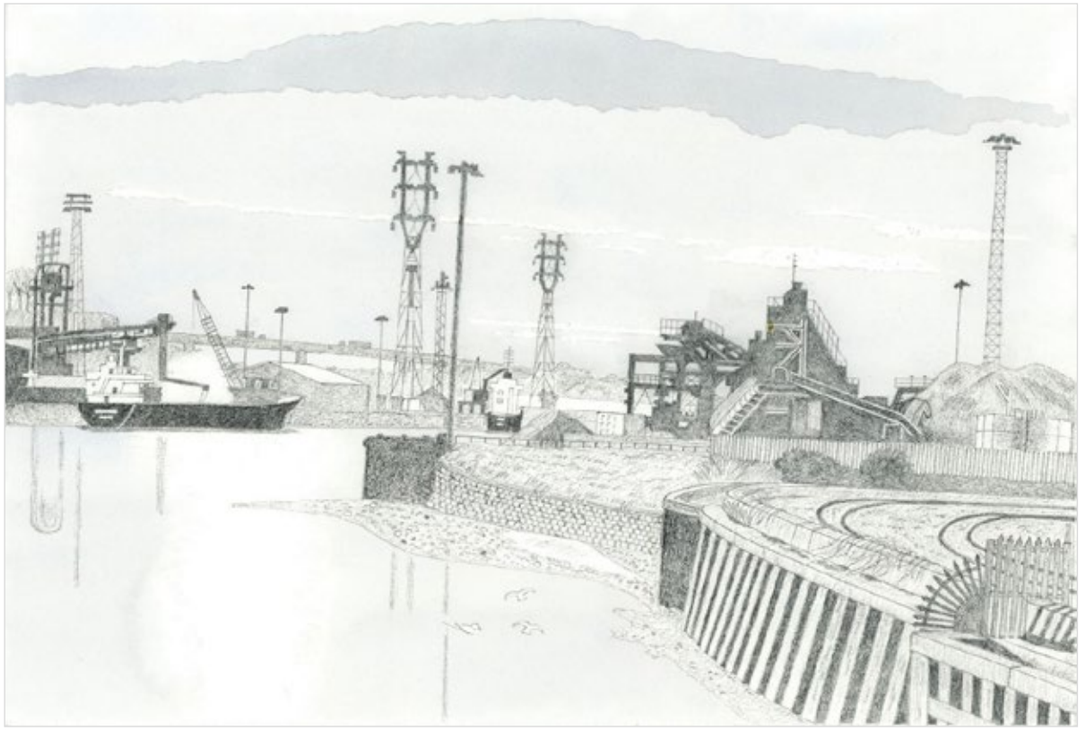
and death. Its form is ever-present in nature and can transform into a new vessel of life once its original existence has ended. Through painting, what becomes significant is that the shell transcends its own aesthetics to reveal its relationship with life and death as an object, an eternal being or a vessel.

Stephen Patterson

(Ipswich)

Interesuje się w szczególności sztuką topograficzną XVIII, XIX i XX wieku oraz tworzy w tym stylu. Jest dobrze znany z przedstawiania wyjątkowego dziedzictwa architektonicznego okolic Ipswich, w szczególności licznych słynnych średniowiecznych kościołów, z których większość ma bliski związek z historycznymi dokami. Regularnie prezentuje swoje prace na Ipswich Annual Open Exhibition (jednym z najstarszych i najbardziej prestiżowych stowarzyszeń artystycznych w kraju). Jako członek Towarzystwa regularnie wystawia także w wystawach członkowskich.

The son of a draughtsman, Stephen Patterson has a particular interest in 18th-, 19th- and 20th-century topographical art and produces in this style. He is well known for his depictions of the unique architectural heritage of the Ipswich area, in particular the numerous famous medieval churches, most of which have close links to the historic docks. He exhibits regularly his work at the Ipswich Annual Open Exhibition (one of the oldest and most prestigious art societies in the country). As a member of the Society, he also regularly exhibits in members' exhibitions.



The Port of Ipswich

Dzieło odzwierciedla kluczową rolę, jaką handel morski odegrał w tworzeniu dobrobytu miasta Ipswich i okolic hrabstwa Suffolk przez ponad tysiąc lat, a także ukazuje jego współczesną działalność przemysłową jako aktywnego portu handlowego. Wybór stylu artystycznego i medium podkreśla poczucie historycznej ciągłości, odwołując się do długiej tradycji topograficznego stylu w sztuce angielskiej. Sugeruje to, że istnieje nieprzerwany wątek w zmianach, a w przyszłości woda nadal będzie miała na nie wpływ. Lokalny kontekst podkreśla wybór medium poprzez nawiązanie do znanego dzieła sławnego artysty topograficznego, Leonarda Squirrella, przedstawiającego teren doków na początku XX wieku. W oddali widać most Orwell, rozciągający się nad ujściem rzeki od lat 80. XX wieku, obsługujący nowoczesny ruch kontenerowy z Portu w Felixstowe, podczas gdy ciemne maszyny w Ipswich nadal obsługują handel nawozami, złomem i skandynawskim drewnem. Jasność, jaką zapewnia zastosowana technika artystyczna, przywołuje wszystkie te aspekty i daje klarowny obraz zmian w przeszłości, sugerując ich ciągłość w przyszłości.

The work reflects the pivotal role that maritime trade has played in shaping the prosperity of the town of Ipswich and the surrounding area of Suffolk for over a thousand years, whilst also showcasing its contemporary industrial activity as a bustling

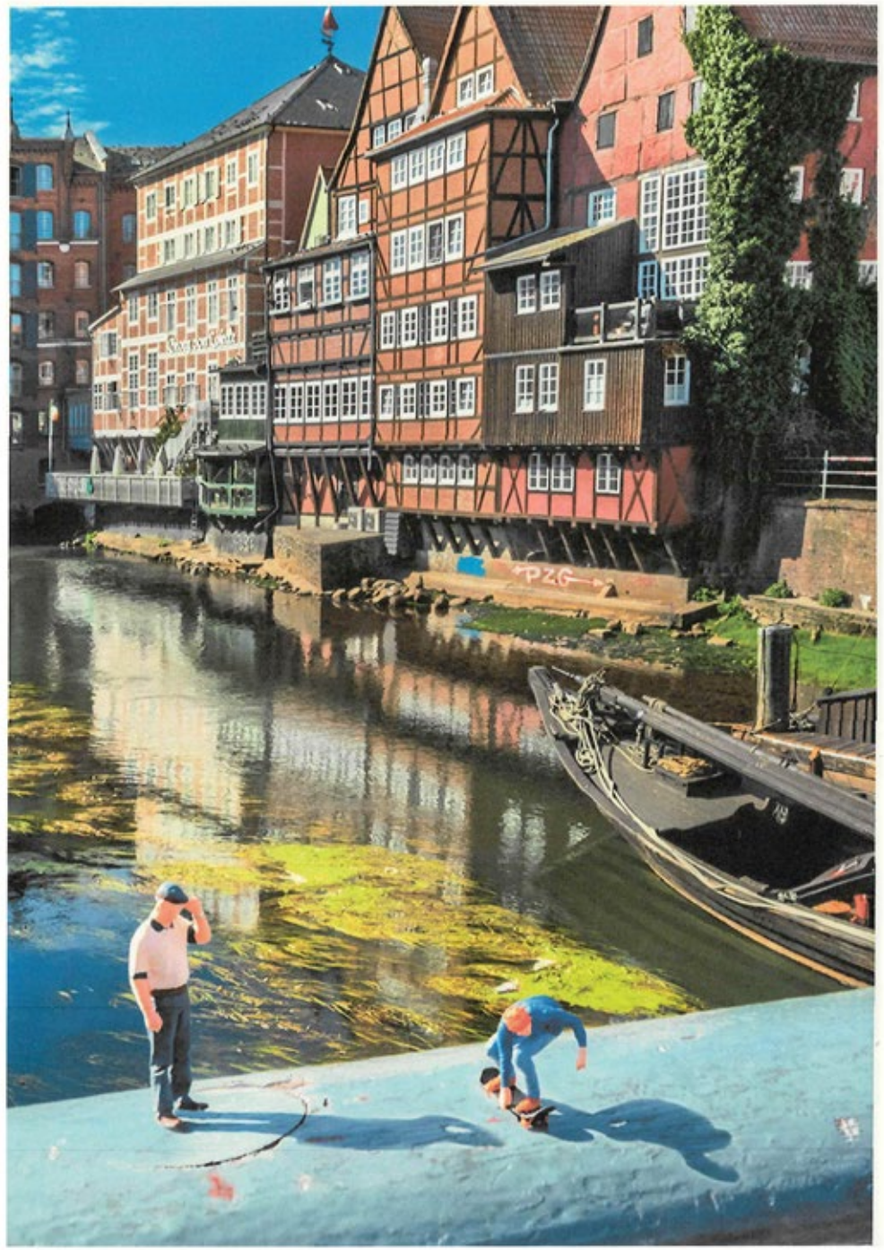
commercial port. The choice of artistic style and medium emphasises a sense of historical continuity, drawing on the long tradition of the topographical style in English art. This suggests that there is an unbroken thread running through the changes, and that water will continue to exert an influence in the future. The local context is emphasised by the choice of medium through a reference to a well-known work by the famous topographical artist, Leonard Squirrell, depicting the docklands in the early 20th century. In the distance, one can see Orwell Bridge, spanning the river mouth since the 1980s, handling modern container traffic from the Port of Felixstowe, whilst the dark machinery in Ipswich continues to handle trade in fertilisers, scrap metal and Scandinavian timber. The clarity provided by the artistic technique used evokes all these aspects and offers a clear picture of past changes, suggesting their continuity into the future.

Christoph Maria Schwarz, Karin Greife

(Lüneburg)

Christoph Maria Schwarz to dyplomowany inżynier ekonomiczny, fotograf i projektant graficzny. Pracował m.in. dla Time Warner oraz Schmidts Tivoli. Karin Greife jest wykształcona w zakresie handlu i administracji biznesowej. Uzyskała tytuł magistra stosowanych nauk o kulturze. Pracowała m.in. dla DRS-Verlag (Deutscher Rolling Stone) oraz LAP GmbH Laser Applikationen. Od 2014 roku prowadzi pracownię w Kulturbäckerei, a od 2022 roku współdzieli ją z Christophem Maria Schwarzem.

Christoph Maria Schwarz is a qualified industrial engineer, photographer and graphic designer. He has worked for companies including Time Warner and Schmidts Tivoli. Karin Greife has a background in commerce and business administration. She holds a Master's degree in Applied Cultural Studies. She has worked, among others, for DRS-Verlag (Deutscher Rolling Stone) and LAP GmbH Laser Applikationen. Since 2014, she has maintained a studio at Kulturbäckerei, which she has shared with Christoph Maria Schwarz since 2022.



Salty Hearted

Salty Hearted to humorystyczna, a jednocześnie poetycka seria miniaturowych fotografii i filmów, w której małe figurki modeli przeżywają historie w prawdziwych przestrzeniach miejskich. Na potrzeby HANSEartWORKS 2026 zostały stworzone trzy krótkie realizacje wideo, ukazujące znaczenie i siłę wody z perspektywy tych małych postaci bezpośrednio w hanzeatyckim mieście Luneburg.

1. „Pływanie po Ilmenau – podróż wzdłuż rzeki życia”
Figurki Salty Hearted wyruszają w maleńkich łódkach na rzekę Ilmenau. Prąd, fale, odbicia światła i naturalne otoczenie stają się metaforą podróży, zmian oraz siły, jaką posiada woda jako element łączący ludzi.
Temat: Woda jako szlak komunikacyjny i życiodajna arteria miast hanzeatyckich.

2. „Z pomocą straży pożarnej – kiedy woda staje się ratunkiem”
Małe figurki w humorystyczny sposób wspierają straż pożarną z Lüneburga podczas gaszenia zainscenizowanego miniaturowego pożaru. Film ukazuje wodę jako siłę ochronną, która zażegnuje niebezpieczeństwo i wzmacnia wspólnotę.
Temat: Woda jako narzędzie bezpieczeństwa i solidarności.

3. „Deszcz, burza i grad – mali bohaterowie w wielkiej pogodzie”
Tutaj figurki mierzą się z naturalnymi zjawiskami atmosferycznymi: deszczem, silnymi nurtami i gradobiciem. Dzięki ujęciom slow motion i zbliżeniom widoczna staje się ogromna

siła nawet pozornie niegroźnej wody – oraz to, jak dzięki współpracy można pokonywać wyzwania.
Temat: Woda jako siła natury i wyzwanie związane ze zmianami klimatu.

Salty Hearted is a humorous yet poetic series of miniature photographs and films in which tiny model figures experience stories set in real urban spaces. Three short videos were created for HANSEartWORKS 2026, showcasing the significance and power of water from the perspective of these tiny figures, set directly in the Hanseatic city of Lüneburg.

1. "Sailing on the Ilmenau – a journey along the river of life"
The Salty Hearted figurines set off in tiny boats on the River Ilmenau. The current, the waves, the reflections of light and the natural surroundings become a metaphor for journeys, change and the power of water as an element that connects people.
Theme: Water as a transport route and the lifeblood of Hanseatic cities.

2. "With the help of the fire brigade – when water becomes a lifesaver"
Small figurines humorously assist the Lüneburg fire brigade in extinguishing a staged miniature fire. The film depicts water as a protective force that averts danger and strengthens the community.
Theme: Water as a tool for safety and solidarity.

3. "Rain, storm and hail – little heroes in big weather"
Here, the figurines face natural weather phenomena: rain, strong currents and hailstorms. Through slow-motion shots and close-ups, the immense power of even seemingly harmless water becomes apparent – as does how challenges can be overcome through cooperation.
Theme: Water as a force of nature and the challenge of climate change.

Simona Staehr

(Uelzen)

Absolwentka pedagogiki i historii sztuki na Kiel University (CAU). Członkini Bundesverband Bildender Künstler / BBK-Uelzen, rady Kunstverein Uelzen i przewodnicząca BBK (1. Vorsitzende BBK). Brała udział w licznych wystawach artystycznych.

A graduate in Education and Art History from Kiel University (CAU). Member of the Bundesverband Bildender Künstler / BBK-Uelzen, the board of the Kunstverein Uelzen and chair of the BBK (1. Vorsitzende BBK). She has taken part in numerous art exhibitions.



Die Kraft des Wassers

Niesiona siłą wody postać sunie w cichej, spokojnej płynności. Pływanie na plecach staje się symbolem zaufania i bycia niesionym przez żywioł wody. Światło i kolor stapiają się w spokojną, niemal medytacyjną kompozycję, w której ruch i unoszenie się, ciało i woda łączą się w chwilę nieważkości. Jest to również symboliczne odniesienie do zaufania i bycia częścią związku miast Hanzy.

Carried by the force of the water, the figure glides in a quiet, serene flow. Swimming on one's back becomes a symbol of trust and of being carried by the element of water. Light and colour merge into a serene, almost meditative composition, in which movement and floating, body and water, come together in a moment of weightlessness. It is also a symbolic reference to trust and being part of the Hanseatic League.

Volker Veit

(Brunszwik / Braunschweig)

Pracuje jako niezależny artysta wizualny w swoich pracowniach na Burg Neuhaus koło Wolfsburga oraz w miejscu zamieszkania. Od 1998 roku jego prace prezentowane są na wystawach krajowych i międzynarodowych. Jest członkiem Bundesverband Bildender Künstlerinnen und Künstler (BBK), grupy okręgowej w Brunszwiku, Kunstverein Wolfsburg oraz Muzeum Fotografii w Brunszwiku. Jego twórczość obejmuje różnorodne techniki artystyczne i formy ekspresji, takie jak malarstwo, kolaż, fotografia oraz instalacje site-specific, które częściowo powstają w formie performensu.

He works as an independent visual artist in his studios at Burg Neuhaus near Wolfsburg and at his home. Since 1998, his works have been shown in national and international exhibitions. He is a member of the Bundesverband Bildender Künstlerinnen und Künstler (BBK), the Brunswick regional group, the Kunstverein Wolfsburg and the Museum of Photography in Brunswick. His work encompasses a variety of artistic techniques and forms of expression, such as painting, collage, photography and site-specific installations, some of which take the form of performance art.



here comes the flood

Praca przedstawia cztery odcinki plaży z różnymi śladami na piasku. Morze w tle jest spokojne, a układ chmur sugeruje upływ czasu. Tytuł pracy, ze swoim niepokojącym przekazem, został wpasowany w kompozycję. Nic nie wskazuje na to, co przyniesie przyszłość dla tego fragmentu plaży ani co właśnie się tam wydarzyło. Motto pracy: *Niepokojące czasy, moje dziecko*.

The artwork shows four sections of a beach with different traces in the sand. The sea in the background is calm, and the cloud formation suggests the passage of time. The title of the work, with its unsettling message, is integrated into the composition. Nothing indicates what the future holds for this part of the beach or what has just happened there. The work's motto: *These are troubled times, my child*.

Carmen Winter

(Frankfurt (Oder))

Zdobywała doświadczenie zawodowe w stowarzyszeniu artystycznym, w Muzeum Kleista oraz jako pracowniczka ds. prasy i public relations w organizacji społecznej. Od 1999 działa na własny rachunek. Początkowo jej praca koncentrowała się na dziennikarstwie oraz public relations, jednak z czasem na pierwszy plan wysunęły się publikacje książkowe. Pisze poezję, krótką prozę i książki popularnonaukowe. Prowadzi warsztaty pisarskie dla uczniów i dorosłych. W latach 2015–2020 kierowała Centrum Edukacji Podstawowej przy Volkshochschule we Frankfurcie nad Odrą. Od 2021 ponownie pracuje jako freelancerka. Pełni funkcję dyrektorki zarządzającej dla stowarzyszenia Friedrich-Bödecker-Kreis Brandenburgia e.V.

Carmen Winter gained professional experience at an arts association, at the Kleist Museum, and as a press and public relations officer at a non-profit organisation. She has been self-employed since 1999. Initially, her work focused on journalism and public relations, but over time book publications came to the fore. She writes poetry, short prose and popular science books. She runs writing workshops for schoolchildren and adults. From 2015 to 2020, she headed the Centre for Primary Education at the Volkshochschule in Frankfurt (Oder). Since 2021, she has been working as a freelancer again. She serves as managing director of the Friedrich-Bödecker-Kreis Brandenburg e.V. association.


verfügung

Baden, Tränken, Angeln verboten

Die Oder

demnach

hat

bleibt

am Freitagabend

der Kontakt mit Wasser

am Abend

Behördlich

das

Tauchen,

an der Oder

angeordnet

von kurzer Dauer

heißt es.

Blackout Oder

Praca *Blackout Order* to 5 arkuszy w formacie A4. Z tekstów dziennikarskich na temat śnięcia ryb w Odrze w 2022 roku, przy użyciu techniki „blackout", powstały nowe, poetyckie teksty. W ten sposób literatura jest możliwa do wystawienia w formie artystycznej.

The work *Blackout Order* consists of five A4 sheets. Using the "blackout" technique, new poetic texts have been created from journalistic articles about the fish kill in the Oder in 2022. In this way, literature can be presented in an artistic form.

Paulina Żukowska-Polonis

(Stargard)

Ukończyła liceum plastyczne, gdzie rozwijała umiejętności malarskie i rzeźbiarskie. Edukację artystyczną kontynuowała na Akademii Sztuk Pięknych w Łodzi na kierunku Tkanina i Ubiór. Po studiach pracowała jako projektantka w fabryce dywanów Agnella. Członkini Stargardzkiego Stowarzyszenia Miłośników Sztuk Plastycznych „Brama" w Stargardzie. Zajmuje się malarstwem i tkaniną artystyczną. W ostatnim okresie twórczym swoje prace tworzy na czarnym tle. Celem jej twórczości jest połączenie malarstwa z tkaniną. Według artystki obie te formy mogą ze sobą współgrać, tworząc obiekty czy też obrazy ujęte w nowej, niecodziennej formie.

She graduated from an art school, where she developed her painting and sculpting skills. She continued her artistic education at the Academy of Fine Arts in Łódź, specialising in Textiles and Clothing. After her studies, she worked as a designer at the Agnella carpet factory. A member of the Stargard Association of Fine Arts Enthusiasts "Brama" in Stargard. She works in painting and artistic textiles. In her most recent creative period, she has been creating her works on a black background. The aim of her work is to combine painting with textiles. According to the artist, these two forms can harmonise with one another, creating objects or images presented in a new, unusual form.



Power of Water / Oblicza wody

Spokój i harmonia tafli jeziora zestawione zostały z nieokiełznanym żywiołem morza oraz dynamicznym, rwącym nurtem rzeki. Woda ukazana jest w swoich trzech głównych obliczach: rzeki, jeziora i morza. To również symboliczne nawiązanie do wód lądowych regionu zachodniopomorskiego – rzeki Odry, Pojezierza Drawskiego oraz Morza Bałtyckiego. Praca jest połączeniem obrazu akrylowego i tkaniny artystycznej – malarstwa i tkactwa. Część tkana, gobelinowa, wykonana jest z podstawowych splotów tkackich: splotu płótna, rypsu skośnego wątkowego, sumaku i dywanu. Część malarską można podzielić na dwie strefy: środkową część obrazu, wykonaną w technice sfumato, oraz górną, utrzymaną w nurcie malarstwa strukturalnego. Nowoczesna technika malarstwa strukturalnego, poprzez swoją formę, nawiązuje do trójwymiarowości tkaniny. W pracy nowoczesność łączy się z tradycyjnym rzemiosłem tkackim.

The calm and harmony of the lake's surface are contrasted with the untamed force of the sea and the dynamic, rushing current of the river. Water is depicted in its three main forms: river, lake and sea. This is also a symbolic reference to the inland waters of the West Pomeranian region – the River Oder, the Drawsko Lake District and the Baltic Sea. The work is a combination of acrylic painting and artistic fabric – painting and weaving. The woven, tapestry section is made using

basic weaving weaves – plain weave, twill weave, sumac weave and carpet weave. The painted section can be divided into two zones: the central part of the painting, executed in the sfumato technique, and the upper section, rendered in the style of structural painting. The modern technique of structural painting, through its form, references the three-dimensionality of the fabric. In this work, modernity is combined with traditional weaving craftsmanship.

Warsztaty z Jolantą Brejdak / Workshop with Jolanta Brejdak

Jolanta Brejdak jest absolwentką Państwowej Wyższej Szkoły Plastycznej w Poznaniu (obecnie Uniwersytet Artystyczny w Poznaniu). Otrzymała dyplom z wyróżnieniem w pracowni prof. Magdaleny Abakanowicz i prof. Jana Berdyszaka. Swoje prace prezentowała na ponad 200 wystawach indywidualnych i zbiorowych na arenach polskich i międzynarodowych. Zajmuje się twórczością z zakresu tkaniny artystycznej, rzeźby, malarstwa i instalacji plenerowych, a także projektowaniem scenografii teatralnych oraz pedagogiką artystyczną.

Celem warsztatów było stworzenie obiektów z materiałów ekologicznych, takich jak patyki, gałęzie, trawy, len czy płótno, które miały obrazować lot, skrzydła i ptaki, czyli formy „współpracujące" z Żywiołem-Wiatrem. Praca z materiałami naturalnymi (zebranymi, a nie zerwanymi) uczyła zarówno pokory, jak i mądrości oraz genialności natury. Idea „Uskrzydlenia" miała kojarzyć się z przekraczaniem granic lub uniesieniem. Uskrzydlone jest coś, co walczy z codzienną rutyną i wzbija się pomimo przeszkód. Lot jest zbyt silną pokusą, by przestać. Dla latających nie istnieją żadne bariery.

Jolanta Brejdak is a graduate of the State Higher School of Fine Arts in Poznań (now the University of the Arts Poznań). She received her diploma with distinction from the studios of Prof. Magdalena Abakanowicz and Prof. Jan Berdyszak. Her

works have been presented at more than 200 solo and group exhibitions in Poland and internationally. Her artistic practice encompasses textile art, sculpture, painting and outdoor installations, as well as theatrical set design and art education.

The aim of the workshops was to create objects from ecological materials such as sticks, branches, grasses, flax and canvas, evoking flight, wings and birds – forms that "cooperate" with the Element of Wind. Working with natural materials, gathered rather than picked, taught both humility and an appreciation of nature's wisdom and ingenuity. The idea of "Taking Flight" was intended to evoke the notions of crossing boundaries and rising above. To be winged is to challenge everyday routine and rise despite obstacles. The temptation to fly is simply too strong to resist. For those who fly, there are no barriers.















Connecting Values – kilka słów o książce / a few words about the book

Książka *Connecting Values* powstała w 2021 roku. Od tamtej pory stanowi nieodłączny element wystawy HANSEartWORKS. Każdego roku jeden z artystów lub artystek reprezentujących miasto hanzeatyckie, w którym odbywa się Międzynarodowy Zjazd Hanzy, proszony jest o wpis do księgi. Grafikę do stargardzkiej edycji stworzyła Paulina Żukowska-Polonis. Ilustracja w formacie 15 × 15 cm została wykonana przy użyciu kredek i ołówka.

The *Connecting Values* book was created in 2021. Since then, it has become an integral part of the HANSEartWORKS exhibition. Each year, one of the artists representing the Hanseatic city hosting the International Hanseatic Day is invited to contribute an entry to the book. The artwork for the Stargard edition was created by Paulina Żukowska-Polonis. The 15 × 15 cm illustration was made using coloured pencils and graphite pencil.

Stargard – HANSEartWORKS 2026 – *Moc Wody | Power Of Water*
11.06.2026–30.06.2026

Kuratorka / Curator
Jolanta Aniszewska

Zespół pracujący nad projektem / Team working on the project
Kacper Mierzyński, Monika Myszka

Social media i fotografie / Social Media and Photography
Jagoda Kolańczyk, Ewelina Łukasz-Glapa

Edukacja / Education
Jolanta Brejdak

Projekt graficzny katalogu / Catalogue Design
Mimi Wasilewska

ISBN 978-83-981269-0-8

ISBN 978-83-981269-0-8

